**THE UNITED FRUIT CO.**

By Pablo Neruda

When the trumpet sounded, everything

on earth was prepared

and Jehovah distributed the world

to Coca-Cola Inc., Anaconda,

Ford Motors, and other entities:

The Fruit Company Inc.

reserved the juiciest for itself,

the central coast of my land,

the sweet waist of America.

It re-baptized the lands

“Banana Republics”

and on the sleeping dead,

on the restless heroes

who’d conquered greatness,

liberty and flags,

it founded a comic opera:

it alienated free wills,

gave crowns of Caesar as gifts,

unsheathed jealousy, attracted

the dictatorship of the flies,

Trujillo flies, Tachos flies,

Carias flies, Martinez flies,

Ubico flies, flies soppy

with humble blood and marmalade,

drunken flies that buzz

around common graves,

circus flies, learned flies

adept at tyranny.

The Company disembarks

among the bloodthirsty flies,

brim-filling their boats that slide

with the coffee and fruit treasure

of our submerged lands like trays.

Meanwhile, along the sugared-up

abysms of the ports,

Indians fall over, buried

in the morning mist:

a body rolls, a thing

without a name, a fallen number,

a bunch of dead fruit

spills into the pile of rot.

Translated by Jack Hirschman. Original poem first published in 1950. From *Canto General*

LA UNITED FRUIT CO.

Cuando sonó la trompeta, estuvo

todo preparado en la tierra

y Jehová repartió el mundo

a Coca-Cola Inc., Anaconda,

Ford Motors, y otras entidades:

la Compañia Frutera Inc.

se reservó lo más jugoso,

la costa central de mi tierra,

la dulce cintura de América.

Bautizó de nuevo sus tierras

como “Repúblicas Bananas”,

y sobre los muertos dormidos,

sobre los héroes inquietos

que conquistaron la grandeza,

la libertad y las banderas,

estableció la ópera bufa:

enajenó los albedríos,

regaló coronas de César,

desenvainó la envidia, atrajo

la dictadura de las moscas,

moscas Trujillo, moscas Tachos,

moscas Carías, moscas Martínez,

moscas Ubico, moscas húmedas

de sangre humilde y mermelada,

moscas borrachas que zumban

sobre las tumbas populares,

moscas de circo, sabias moscas

entendidas en tiranía.

Entre las moscas sanguinarias

la Frutera desembarca,

arransando el café y las frutas

en sus barcos que deslizaron

como bandejas el tesoro

de nuestras tierras sumergidas.

Mientras tanto, por los abismos

azucarados de los puertos,

caían indios sepultados

en el vapor de la mañana:

un cuerpo rueda, una cosa

sin nombre, un número caído

un racimo de fruta muerta

derramada en el pudridero.